



The Life of a Young Deacon

Volume 1, Issue 5

December 2009

Deacon's Corner

In the coming few issues we will summarise the different tunes used in the liturgical hymns to indicate the various seasons and occasions of the Church calendar:

- ✠ The Joyful tune is used during the following periods:
 - Tute 1-16 for the Coptic New Year
 - Kiahk 29 (Feast of Nativity) to Tubah 6 (Feast of Circumcision)
 - Tubah 7 (Feast of Epiphany) to Tubah 13 (Wedding of Cana in Galilee)
 - 50 days from Resurrection to Pentecost inclusive
 - All of the remaining Lordly Feasts except for Covenant Thursday (falls during Passion Week) and the Feast of the Annunciation if it falls during Passion Week
 - 29th of each Coptic month (commemorating the Feasts of the Annunciation, Nativity and Resurrection) except Amshir & Tubah

The Month of Kiahk

Then Mary said, "Behold the maidservant of the Lord! Let it be to me according to your word." And the angel departed from her. *Luke 1:38*

The Month of Kiahk is known as the Marian Month as in it the Church honours the Mother of God (*Theotokos*) Saint Mary.



The month is filled with praises and vigils as the Church congregation prepares to receive the Newborn Saviour into their lives. Just as the Wise Men saw the Star shining in the East and presented their gifts, we too eagerly prepare our hearts and lives to receive the newborn Messiah on Christmas day.

During the four Sundays of Kiahk the Church reads the whole first chapter of Saint Luke's gospel, talking about the annunciation of the birth of Saint John the Baptist and our Lord and Saviour Jesus Christ, then the visit of Saint Mary to her cousin Saint Elizabeth followed by the birth of Saint John the Baptist. Then on the 29th of Kiahk (January 7th) the whole Church rejoices at the beginning of Salvation with the birth of Emmanuel in the manger.

May the month of Kiahk be a source of prayer and praise in our lives as we too submit our lives in the hands of our Lord and say with Saint Mary, "Let it be to me according to your word."

INSIDE THIS ISSUE

- 1** Deacon's Corner
- 1** The Month of Kiahk
- 2-5** Hymns for The Month of Kiahk – Vespers and Matins
- 6-8** Hymns for The Month of Kiahk – Holy Liturgy

Hymns for The Month of Kiahk – Vespers and Matins

Verses of Cymbals

Χερε Σαβριηλ : πινηψ† η̄αρχη̄αγγελος : χερε
φη̄εταϋϋεννοϋφι : η̄Μαρια † Παρθενος.

[Shere Ghabrieel : pinishti enarshee-angelos : shere
fee-etafhishennoufi : emMaria tiParthenos.]

Hail to Gabriel, the great archangel, hail to
him who announced, to Mary the Virgin.

Χερε Ιωαηνης : πινηψ† η̄προδρομος : χερε
πῑοη̄νβ : η̄πσεγγενης η̄Εμμανουηλ.

[Shere Yoa-annees : pinishti emeprothromos : shere
piouweeb : epsengenees enEmmanoueel.]

Hail to John, the great forerunner, hail to the
priest, the relative of Emmanuel.

1st Doxology

Κε γαρ αῑω̄ανσᾱχι ε̄οβη† : ω̄ πῑζαρμα
η̄χεροϋβιμικον : παλας νᾱδισι αν̄ε̄νεϋ :
τε̄νερμακαριζιν η̄μμο.

[Ke ghar aishansaji ethveeti : oa piharma
ensheroubimikon : palas nakhisi an eneh :
tenermakarizin emmo.]

For if I speak about you, O Cherubimic throne,
my tongue will never get tired, from blessing
you.

+ Χε ο̄ντω̄ς γαρ †ναϋε̄νηι : ψᾱ η̄ιᾱγγελοῡ
η̄ντε̄ η̄νη̄ η̄Δᾱυιδ : η̄τᾱδ̄ῑ η̄νο̄ς̄μ̄η̄ ε̄βο̄λᾱῑτο̄τϋ
: ε̄ο̄ρῑσᾱχῑ η̄πε̄τᾱιο̄.

[Je ontoas ghar tinasheneei : sha niavle-eeou ente
epeei enDavid : entaechi enouezmee evolhitoff :
ethrisaji empetaio.]

+ For indeed I will go to, the house of David,
to acquire a voice by which, I can speak of
your honour.

1st Doxology (continued)

Χε̄ ᾱ Φ† ο̄ρῑ ε̄ρατϋ : δ̄εν̄ η̄ιω̄ω̄ η̄ντε̄
†η̄ο̄ῡδᾱ : αϋ† η̄ντεϋ̄ς̄μ̄η̄ δ̄εν̄ ο̄ῡθε̄λη̄λ :
ᾱτ̄φ̄η̄λη̄ η̄η̄ο̄ῡδᾱ ω̄ποϋ̄ ε̄ρος.

[Je a Efnouti ohi eratf : khen nithoash ente tiYouthe-a :
afti entefezmee khen outheleel : a-etfilee enYoutha
shopf eros.]

For God has stood, at the borders of Judea,
and joyfully gave His voice, which the tribe of
Judah accepted.

+ †φ̄η̄λη̄ η̄η̄ο̄ῡδᾱ τε̄ †Παρθενος :
θη̄ε̄τᾱς̄μ̄ισῑ η̄Πεν̄σω̄τη̄ρ : ο̄το̄ϋ̄ ο̄η̄ με̄νε̄νσᾱ
ε̄ρε̄ς̄μᾱςϋ̄ : ᾱς̄ο̄ρῑ ε̄σοῑ η̄παρθενος.

[Etfilee enYoutha te tiParthenos : thee-etasmisi
emPensoateer : owoh on menesa ethremasf : asohi
esoi emparthenos.]

+ The Virgin is the tribe of Judah, who gave
birth to our Saviour, and after His birth, she
remained a virgin.

Ε̄βο̄λ γαρ ϋ̄ῑτε̄ν †φ̄ω̄νη̄ : η̄ντε̄ Σαβριηλ
πῑᾱς̄σε̄λος : τε̄ν† η̄ε̄ η̄πῑχε̄ρε̄τῑς̄μ̄ος : ω̄
†θε̄ο̄το̄κος̄ Μᾱρια.

[Evol ghar hiten tifoanee : ente Ghabrieel piangelos :
tenti ne empisheretiezmos : oa titheotokos Maria.]

Along with the voice, of Gabriel the Angel, we
send you greetings, O Mary the Mother of
God.

Hymns for The Month of Kiahk – Vespers and Matins

1st Doxology (continued)

+ Χερε νε εβολ ριτεν Φ† : χερε νε εβολ
ριτεν Σαβριηλ : χερε νε εβολ ριτοτεν : χε
χερε νε τεμβιτσι ιμμο.

[Shere ne evol hiten Efnouti : shere ne evol hiten
Ghabrieel : shere ne evol hitoten : je shere ne tenechisi
emmo.]

+ Hail to you from God, hail to you from
Gabriel, hail to you from us, we magnify you
saying "Hail to you."

Πιαγγελος εθωβ Σαβριηλ : αφρισηννοφρι
η† Παρθενος : μενεσα πιασπασμος : αφταχρο
ιμμος δεν πεφσαχι.

[Piangelos ethowab Ghabrieel : afhishennoufi
entiParthenos : menensa piaspazmos : aftagro emmos
khen pefsaji.]

Gabriel the holy Angel, announced to the
Virgin, and after the greeting, he strengthened
her saying.

+ Χε ιπερερρο† Μαριαμ : αρεξιμι γαρ
νοτρημοτ : δεατεν Φ† ρηππε γαρ τεραερβοκι
: οτορ ητεμισι νοτΨηρι.

[Je empererhoti Mariam : arejimi ghar enouehmot :
khaten Efnouti heeppe ghar tera-ervoki : owoh entemisi
enouSheeri.]

+ "Do not be afraid Mary, for you have found
favour with God, behold you will conceive,
and bring forth a Son."

1st Doxology (continued)

Εφε† ναφ ηχε Ποσ Φ† : ιπιθρονος ητε
Δαυιδ πεφιωτ : εμαεροτρο εχεν ηνη ιλακωβ
: ψα ενερ ητε πιεμερ.

[Efeti naf enje Epchois Efnouti : empiethronos ente
David pefyoat : efnaerouro ejen epeei enYakoab : sha
eneh ente pieneh.]

"And the Lord God will give Him, the throne of
His father David, and He will reign over the
house, of Jacob forever and ever."

+ Εθε φαι τετηωουνε : ρωσ Θεοτοκος
ησχοτ ηιβεν : μα†ρο εΠοσ ερρηι εχων : ητεφ
χα νεννοβι ναη εβολ.

[Ethve fai tenti-oo-oune : hoas Theotokos enseeuo
niveb : matiho e-Epchois e-ehreei egoan : entefka
nennovi nan evol.]

+ Therefore/For this we glorify you, as the
Mother of God at all times, ask the Lord on
our behalf, that He may forgive us our sins.

Hymns for The Month of Kiahk – Vespers and Matins

2nd Doxology

Ἐρε ἰσολσελ ἡ Παρθένος : Ἄρια ἑσθερι
ἡ ποτρο Δαυιδ : σαουινὰμ ἡ Ἰησοῦς Πιχρὸς : Πωμηρὶ
ἡ Φη Πιμενριτ.

[Ere epsolsele enti Parthenos : Maria etsheri emepouro
David : saowinam enleesous Pikhristos : Epsheeri
emEfnouti Pimenrit.]

The adornment of the Virgin, Mary the daughter of King David, at the right hand of Jesus Christ, the beloved Son of God.

+ Κατὰ ἡσαχὶ ἡ Δαυιδ ποτρο : πιζυμνοδος
δεν πιψαλμος : χε ασὸζι ἑρατς ἡχε ἴορω :
σαουινὰμ ἡπιθρονος.

[Kata epsaji enDavid epouro : pihimnothos khen
piepsalmos : je asohi erats enje touroa :saowinam
empiethronos.]

+ As King David the Psalmist, has said in the psalms, "Upon the right hand of the throne, did stand the queen."

Ἰεβὸςι ἑΝιχερουβιμ : ὦ ἑθμαγ ἡ Φη φα
πιὰμαζι : τεταϊνογτ ἑΝισεραφιμ : δεν ἑτφε
νεμ ζιχεν πικαζι.

[Techosi eNisheroubim : oa ethmav emEfnouti fa
piamahi : tetayout eNiserafim : khen etfe nem hijen
pikahi.]

You are exalted more than the Cherubim, O Mother of the mighty God, and honoured more than the Seraphim, in heaven and on earth.

2nd Doxology (continued)

+ Ὡουνια ἡθεο Ἄρια : χε ἀρεῖχο
ἡ Πιαληθίνος : εστοβ ἡχε τεπαρθενια : ἑρεὸζι
ἑρεοι ἡπαρθενος.

[Oa-ouniati entho Maria : je are-egfo emPialeethinos :
estob enje teparthenia : ere-ohi ere-oi emparthenos.]

+ Blessed are you O Mary, for you have given birth to the true One, while remaining a virgin, and your virginity is sealed.

Κατὰ φρητ ἑταφχος : ἡχε Ησαῖας δεν
ογῶμη ἡθεληλ : χε ις ἀλογ ἡ Παρθένος :
εσεμισι ναν ἡεμμανουηλ.

[Kata efreeti etafgos : enje Eesa-eeas khen ouezmee
entheleel : je yes alou emParthenos : esemisi nan
emEmmanoueel.]

As Isaiah has said, with a voice of joy, "Behold a young Virgin will conceive, and give birth to Emmanuel."

+ Ἰενβίσι ἡμο ἡμνη ἡμνη : ενχω ἡμος νεμ
Σαβριηλ : χε χερε κεχαριτωμενη : ὁ Κηριος
μετα σου.

[Tenechisi emmo emmeeni emmeeni : engoa emmos
nem Ghabrieel : je shere kekharitoamenee : o Kirios
meta sou.]

+ We magnify you every day, saying with Gabriel, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

Hymns for The Month of Kiahk – Vespers and Matins

6th Doxology

Πθoκ oтnиω† ἀλnθoc : ω̄ πιcαιωeνnoυcι
η̄κaλoc : δeν nιταξic η̄ᾱc̄ceλικoν : nεμ
nιταcμα η̄eπoυρανiον.

[Enthok ounishti alethoas : oa pifaishennoufi enkalos :
khen nitaxis enangelikon : nem nitagma
enepouranion.]

You are truly great, O the good announcer, in
the angelic ranks, and heavenly hosts.

+ Σaβpιnλ πιcαιωeνnoυcι : πιnιω† δeν
nῑᾱc̄ceλoc : nεμ nιταcμα eθ̄τ̄ eτ̄boci : eτ̄cαι
δā τ̄cηcι η̄ωaλ̄ η̄xρωμ.

[Ghabrieel pifaishennoufi : pinishti khen niangelos :
nem nitagma ethowab etechosi : effai kha etseefi
enshah enekroam.]

+ Gabriel the announcer, the great among the
angels, and the high, holy orders, carrying the
sword burning with fire.

Δcηnαγ γaρ eπεκταio : η̄xε Δaνιnλ

πῑπpoφnтнc : oтoλ aκтaмoφ eπιμ̄тcтнpиoн :
η̄†T̄pиaс η̄peчтaнδo.

[Afnav ghar epektaio : enje Danieel pieprofeetees :
owoh aktamof epimisteerion : entiEtrias enreftankho.]

Your honour was seen, by Daniel the prophet,
and you showed him the mystery, of the Life-
giving Trinity.

6th Doxology (continued)

+ Oтoλ Zaxapиaс πioυnб : η̄θoκ
aκpιωeνnoυcι nαc : δeν η̄xιnμicι
η̄πῑπpoλpомoc : Iωaнннc πipεc†ωμc.

[Owoh Zakharias pioueeb : enthok akhishennoufi naf :
khen epjinmisi empieprothromos : Yoa-annees
pireftioams.]

+ And Zacharias the priest, you announced to
him, the birth of the forerunner, Saint John the
Baptist.

Δκpιωeνnoυcι oн η̄†Πaρθeнoc : xε xεpe
θη̄eθμeλ̄ η̄λ̄μoт : Πoс nεμe тepαμicι :
η̄Πicωтнp η̄πικocμoc тнpч.

[Akhishennoufi on entiParthenos : je shere thee-
ethmeh enehmot : Epchois neme teramisi :
emPisoateer empikozmos teerf.]

And you also announced to the Virgin, saying
"Hail to you O full of grace, the Lord is with
you and you shall give birth, to the Saviour of
the whole world.

+ Δpῑπpeсβeтiн eλ̄pнi eχωн : ω̄

πῑāpчн̄āc̄ceλoc eθ̄τ̄ : Σaβpιnλ πιcαιωeνnoυcι
: η̄тeчxα nεnнoβi nαn eβoλ̄.

[Ariepresvevin e-ehreei egoan : oa piarsheeangelos
ethowab : Ghabrieel pifashennoufi : entefka nennovi
nan evol.]

+ Intercede on our behalf, O the holy
Archangel, Gabriel the announcer, that He
may forgive us our sins.

Hymns for The Month of Kiahk – Holy Liturgy

Hymn of the Intercessions

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ἸΝΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ :

ΠΟС ἀριζμοτ нан ἰπιχω ἔβολ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

[Hiten niepresvia : ente titheotokos ethowab Maria :
Epchois ariehmot nan empikoa evol ente nennovi.]

Through the intercessions, of the Theotokos
[= Mother of God] Saint Mary, O Lord grant us
the forgiveness of our sins.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ἸΝΤΕ ΠΙΔΡΧΗΔΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΥ :

ΣΑΒΡΙΗΛ ΠΙΦΑΙΩΝΕΝΝΟΥΦΙ : ΠΟС ἀριζμοτ нан

ἰπιχω ἔβολ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

[Hiten niepresvia : ente piarhseeabgelos ethowab :
Ghabrieel pifaishennoufi : Epchois ariehmot nan
empikoa evol ente nennovi.]

Through the intercessions, of the holy
archangel, Gabriel the announcer, O Lord
grant us the forgiveness of our sins.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ἸΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥ

ἸΔΡΧΗΔΑΣΤΕΛΟΣ : ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ :

ΠΟС ἀριζμοτ нан ἰπιχω ἔβολ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

[Hiten niepresvia : ente pishashf enarsheeangelos :
nem nitaghma enepouranion : Epchois ariehmot nan
empikoa evol ente nennovi.]

Through the intercessions, of the seven
archangels, and the heavenly orders, O Lord
grant us the forgiveness of our sins.

Hymn of the Intercessions (continued)

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ἸΝΤΕ ΠΙCΥCΤΕΝΗC

ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ : ΙΩΑΝΝΗC ΠΨΗΡΙ ἸΖΑΧΑΡΙΑC :

ΠΟС ἀριζμοτ нан ἰπιχω ἔβολ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

[Hiten niepresvia : ente pisingenees enEmmanoueel :
Yoa-annees epsheeri enZacharias : Epchois ariehmot
nan empikoa evol ente nennovi.]

Through the intercessions, of the relative of
Emmanuel, John the son of Zacharias, O Lord
grant us the forgiveness of our sins.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἸΝΤΕ ΠΙΟΥΗΒ ΖΑΧΑΡΙΑC : ΝΕΜ

ΤΕΨΙΜΙ ΕΛΙCΑΒΕΤ : ΠΟС ἀριζμοτ нан

ἰπιχω ἔβολ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

[Hiten nievki : ente pioueeb Zacharias : nem tefeshimi
Elisabet : Epchois ariehmot nan empikoa evol ente
nennovi.]

Through the prayers, of Zacharias the priest,
and his wife Elizabeth, O Lord grant us the
forgiveness of our sins.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἸΝΤΕ ΝΙΔΕΛΛΟΙ ἸΤΕΜΑΡΩΟΥΤ :

ΙΩΑΚΙΜ ΝΕΜ ΑΝΝΑ : ΠΟС ἀριζμοτ нан ἰπιχω

ἔβολ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

[Hiten nievki : ente nikhelloi etezmaroa-out : Yoa-akim
nem Anna : Epchois ariehmot nan empikoa evol ente
nennovi.]

Through the prayers, of the blessed elders,
Joachim and Anna, O Lord grant us the
forgiveness of our sins.

Hymns for The Month of Kiahk – Holy Liturgy

Gospel Response Weeks 1-2 Gospel Response Weeks 3-4

Τεντ νε ἰπιχερετίσμος : νεμ Σαβρινλ
πι(αρχη)ἄγγελος : κε χερε κε χαριτωμενη : ὁ
Κυριος μετασοϋ.

[Tenti ne empisheretiezmos : nem Ghabrieel
pi(arshee)angelos : je shere ke kharitoamenee : o
Kirios metasou.]

We greet you with Gabriel, the [arch]angel
saying, “Hail to you O full of grace, the Lord is
with you.”

Εθε φαι τεντῶοϋνε : ρωσ Θεοτοκος ἰσχοϋ
νιβεν : ματχο ε̄Ποσ ε̄ρμη ε̄χων : ἰτεϿ χα
νεννοβι ναν ε̄βολ.

[Ethve fai tenti-oa-oune : hoas Theotokos enseeou
niveb : matiho e-Epchois e-ehreei egoan : entefka
nennovi nan evol.]

Therefore/For this we glorify you, as the
Mother of God at all times, ask the Lord on
our behalf, that He may forgive us our sins.

Τενβισι ἰμο δεν οϋεμπϿα : νεμ Ελισαβετ
τεσϿσϿενης : κε τεσμαρωϿτ ἰθο δεν
νιζῶμι : ὑσμαρωϿτ ἰχε ΠοϿταρ ἰτε
τενεσι.

[Tenechisi emmo khen ouemepsha : nem Elisabet
tesingenees : je te-ezmaroa-out entho khen nihiomi :
efezmaroa-out enje Epoutah ente teneji.]

We magnify you worthily, with Elizabeth your
relative, saying “Blessed are you among
women, and blessed is the Fruit of your
womb.”

Εθε φαι τεντῶοϋνε : ρωσ Θεοτοκος ἰσχοϋ
νιβεν : ματχο ε̄Ποσ ε̄ρμη ε̄χων : ἰτεϿ χα
νεννοβι ναν ε̄βολ.

[Ethve fai tenti-oa-oune : hoas Theotokos enseeou
niveb : matiho e-Epchois e-ehreei egoan : entefka
nennovi nan evol.]

Therefore/For this we glorify you, as the
Mother of God at all times, ask the Lord on
our behalf, that He may forgive us our sins.

Hymns for The Month of Kiahk – Holy Liturgy

Acts Response

Χερε νε Μαρια : †βρομπι εθνεσως :
θηετασμισι ναν : υψ† Πιλοςος.

[Shere ne Maria : tiechrompi ethnesoas : thee-etasmisi nan : emEfnouti Piloghos.]

Hail to you O Mary, the beautiful dove, who, for us, has given birth, to God the Word.

Χερε Γαβριηλ : πινησ† ηαρχηαγγελος : χερε φηεταφρηπνοουφι :
υΜαρια †Παρθενος.

[Shere Ghabrieel : pinishti enarshee-angelos : shere fee-etafhishennoufi : emMaria tiparthenos.]

Hail to Gabriel, the great archangel, hail to him who announced, to Mary the Virgin.

Κεσμαρωουτ αληθως : νεμ Πεκιωτ ηΑγαθος :
νεμ Πιπνευμα Εθω : χε ακι ακσω† υμον.

Ναι ναν.

[Ekesmaroa-out aleethoas : nem Pekioat enAghathos : nem Piepnevma Ethowab : Je aki aksoati emmon. Nai nan.]

Blessed are You in truth, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy upon us.

Conclusion Hymn

Αμην : αλ λοζα Πατρι κε Υιω κε Δσιω Πνευματι :
κε ητη κε αι κε ισ τους εωνας των εωνων αμην.

[Ameen : allelouia zoxa Patri ke Eyoa ke Agioa Epnevmati : ken in ke a-i ke is tous e-oanas toan e-oanoan ameen.]

Amen. Alleluia. Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit, both now and always, and unto the age of ages. Amen.

Τενωω εβολ ενσω υμοσ : χε ω Πενος Ιησ Πχς :
πιμισι εβολθεν Φιωτ δαχωου ηνιεων τηροτ.

[Tenoash evol engoa emmos : je oa Penchois leesous Pikhristos : pimisi evolkhen Efioat khagoa-ou enni-e-oan teerou.]

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ, the begotten of the Father before all ages.

σω† υμον οτος ναι ναν. Κηριε ελεησον Κηριε ελεησον Κηριε ενλοσησον αμην :
εμου† εροι : εμου† εροι : ισ †μετανοια : χω νηι εβολ χω υπιεμου.

[Soati emmon owoh nai nan. Kirie eleyson Kirie eleyson Kirie evlogeeson amen : ezmou eroi : ezmou eroi : is timetanoia : koa neei evol goa empiezmu.]

Save us and have mercy on us. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen. Bless me. Bless me. Behold, the repentance. Forgive me. Say the blessing.

The Life of a Young Deacon is a monthly newsletter prepared and published by Saint George Coptic Orthodox Church, Sydney, Australia, under the guidance of the Church Fathers and Head Deacons

